

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本



FRANKENSTEIN

弗兰肯斯坦

美国作家改编 英汉对照

原著 Mary Shelly
[英] 玛丽·雪莱
改编 Andrew Grant
翻译 刘安平 唐树良

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.3:英语学习读本/李正栓等主编.
-北京:航空工业出版社,2004.7
ISBN 7-80183-382-1

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 051905 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂	全国各地新华书店经销
2004 年 6 月第 1 版	2004 年 6 月第 1 次印刷
开本:787×1092 1/32	印张:75.5 字数:1600 千字
印数:1~8000	(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

年轻的英国船长罗伯特·沃尔顿率领着他的船员们驾船到冰天雪地的北极地区探险，希望能找到一条穿过北冰洋到达亚洲的航线。由于天气严寒，北冰洋的冰越结越厚，眼看船只就要被坚冰困住。他们突然发现一个人驾着雪橇从冰面上驶向远方，而最令他们震惊的是，那个人的身材——那简直就是一个传说中的巨人。第二天，他们在冰面上又发现了另外一个人。这个人漂在一块浮冰上，拉雪橇的狗已全部死去。此人身体虚弱，看来已多日滴水未进。船长命船员们将他救上船来并进行救助。此人稍稍恢复后，给船长讲述了他的故事：

他名叫维克多·弗兰肯斯坦，家住在日内瓦。家庭富裕，口碑极好。为了研究科学并造福于人类，他告别了父亲、弟弟和美丽的未婚妻伊丽莎白到德国去上大学。经过数年的潜心研究，他利用从人的尸体上取下的骨骼和动物的器官造出了一个人——一个丑陋无比的庞然大物。他对这个怪物十分害怕，因而将之抛弃。那怪物到处流浪，由于其丑陋无比，人人都把他看成妖怪，无人肯与他做朋友。他救了落水儿童，却被孩子的父亲开枪打伤。激愤之下，他决定要报复弗兰肯斯坦博士，因为他认为是博士将他造出却又弃之不理才造成他在世界上孤独无依的现实。他杀死了博士的弟弟，却嫁祸于女仆人。以今后不再报复为条件，他强迫博士为他造出一个配偶。遭到拒绝后，他杀死了博士的好友亨利，并在博士的新婚之夜杀死了新娘伊丽莎白。为了复仇，博士到处追逐这个怪物，并一直追到了北极。

博士知道自己命已不久，他要求沃尔顿船长去杀死那个怪物以免有更多的人被杀。但在临终时，他告诉船长他已宽恕了那个怪物，因为自己没有善待他而使他悲惨孤独地活在世上。最终怪物也因悔恨自己的所作所为而自杀身亡。

目 录

Chapter One The Man on the Frozen Sea	(2)
第一章 冰海上的人	(3)
Chapter Two The Story Begins	(14)
第二章 故事开始了	(15)
Chapter Three I Discover a Great Secret	(22)
第三章 我发现了一个大秘密	(23)
Chapter Four The Monster	(30)
第四章 怪物	(31)
Chapter Five One Incredible Night	(34)
第五章 一个难以置信的夜晚	(35)
Chapter Six Madness!	(40)
第六章 疯狂	(41)
Chapter Seven A Murder Occurs	(52)
第七章 一场凶杀案发生了	(53)
Chapter Eight The Figure in the Woods	(58)
第八章 林中的身影	(59)
Chapter Nine Searching for a Killer	(64)
第九章 寻找凶手	(65)
Chapter Ten The Second Victim	(70)
第十章 第二个牺牲品	(71)
Chapter Eleven Face to Face with the Monster	(78)
第十一章 直面怪物	(79)
Chapter Twelve The Monster Speaks	(86)
第十二章 怪物所讲的故事	(87)

Chapter Thirteen	A Confession	(106)
第十三章	坦白	(107)
Chapter Fourteen	The Promise	(114)
第十四章	誓言	(115)
Chapter Fifteen	The Second Monster	(120)
第十五章	第二个怪物	(121)
Chapter Sixteen	The Monster's Threat	(130)
第十六章	怪物的威胁	(131)
Chapter Seventeen	More Deaths and Sadness	(138)
第十七章	更多的死亡与痛苦	(139)
Chapter Eighteen	In Prison	(148)
第十八章	在狱中	(149)
Chapter Nineteen	A Joyous Wedding	(156)
第十九章	欢快的婚礼	(157)
Chapter Twenty	The Wedding Night	(164)
第二十章	新婚之夜	(165)
Chapter Twenty-one	The Last Fight	(172)
第二十一章	最后一战	(173)
Chapter Twenty-two	Peace at Last	(182)
第二十二章	最终的安宁	(183)

床头灯英语学习读本Ⅲ

Frankenstein 弗兰肯斯坦

原著 Mary Shelly

[英] 玛丽·雪莱

改编 Andrew Grant

翻译 刘安平 唐树良

主审 李正栓

航空工业出版社



CHAPTER ONE

The Man on the Frozen Sea

It was wintertime, in the middle of the wild, cold lands of the Arctic. In this land, the sea was frozen all year long. The large, floating pieces of ice were slowly freezing together. They could have crushed the small ship that was trying to sail in the waters. Almost all the water in the oceans was frozen.

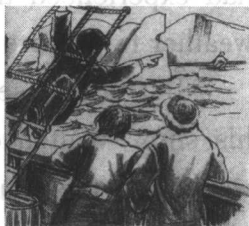
The ship's young English captain, Robert Walton, stood on the ship's deck and stared out at the frozen sea. He knew that all the men on the ship's lives were in danger. He had taken them here because of his own *desires* — to *explore* lands that had never been seen before. Walton had wanted to find a way through the oceans from Europe to the jewels and silks in Asia. He had believed that traveling through the North Pole's waters could show him the way to Asia. If he found a new path, all of Europe would become rich.



第一章

冰海上的人

隆冬季节，北极中部大地既荒凉又寒冷。在这里海洋常年冰封。大块的浮冰正缓缓地冻结在一起，任何试图在这片水域航行的小船都会被撞碎。海洋中的水几乎全部冻结在一起了。



这位年轻的英国船长，罗伯特·沃尔顿，正站在甲板上凝视外面冰封的海面。他很清楚，船上所有的生命都面临着危险。他想去探测以前从未有人见过的地域，正是这个愿望使他将他们带到了这里。沃尔顿一直盼望能穿过大洋，发现一条水道从欧洲直达充满珍宝和丝绸的亚洲。他一直相信他可以穿过北极水域到达亚洲。如果他能发现一条新的航线，整个欧洲都会富裕起来。

desire: *n.* 欲望；愿望 *desire*

for sth./to do sth. 想得到某物/
想干某事

explore: *v.* 探索；冒险

explore new solutions to the
problem 探索这一问题新的解
决方法



Walton came from a wealthy family, and he did not have to work. But instead, he had chosen to live a hard life at sea, being an ordinary sailor. He had experienced thirst, cold, hunger, and terrible weather to prepare himself for this great journey.

But now it seemed that the ice would destroy his ship. Walton did not know if any of his men would see their families in England again. In the afternoon, a thick mist that had covered the ship all morning began to disappear. When it did, the men saw something *amazing*. “Look, Captain!” shouted one of the men. He pointed to a dark object near the ship. “It’s a sled, sir. And those dogs are pulling it quickly!” Walton ran over to look. “Look at that man on the sled!” he cried. “He is the biggest man I have ever seen. He can’t be human! Why is he here, in the middle of a frozen sea, hundreds of miles away from *civilization*?” As the men watched, the strange person had disappeared into the distance. Walton and his crew did not know what to think or say. The next morning when Walton came onto the deck, he saw that his



沃尔顿是一个富家子弟，他根本不需要去工作。但是相反，他却选择了艰苦的海上生涯，当了一名普通的水手。为了准备这次伟大的航行，他已经忍受过干渴、寒冷和饥饿，还经历过各种恶劣的天气。

但现在看来，冰层会将他的船毁掉。沃尔顿不知道他手下的人是否还能再次看到远在英国的人。下午时分，笼罩了船舶整整一上午的浓雾开始消散。就在这时，水手们发现了一件令人惊讶的事。“船长，快看！”一位水手指着船附近的一个黑色物体喊道，“先生，是一架雪橇，那些狗正飞快地拖着它跑！”沃尔顿立刻跑过去看，“快看雪橇上那个人！”他高喊，“他是我所见过的体形最大的人，他不可能是个人！他为什么会到这冰封的海面上，一个离文明社会几百英里远的地方来呢？”就在水手们观望时，那个怪人已消失在远方。沃尔顿和船员们简直不知该做什么，甚至不知该做什么想。第二天清晨，沃尔顿来到甲板上，他发现水手们正和船舷下方冰面上的某个人说话。他来到水手们中间，发现一块大浮冰上停着一架雪橇，而浮冰正缓缓地向船只靠拢。冰上载着一架雪橇、几条狗和一个人。狗已全部死去，但人还活着。他正用一块木板缓缓地向船只划过来。“又是一个单独呆在冰上的人！到底发生了什么事？但这个人不是我们昨天所见到的那个巨人。”沃尔顿对众人说。

amazing: adj. 使惊奇；使惊讶

civilization: n. 文明；开化



men were talking to someone on the ice below them. When he joined his men, he saw a sled sitting on a large piece of ice. The ice was slowly coming towards the ship. On the ice were a sled, some dogs and a man. All the dogs were dead, but the man was alive. Slowly, he moved himself towards them, using a piece of wood. "Another man alone on the ice! What is happening? But this isn't the *enormous* person we saw yesterday," Walton said to his men.

"Hello, sir! Here is our captain," said one of the sailors to the man below. "Can we help you? Will you come onto our ship?"

"You look almost dead, friend!" said Walton. "Let us help you." "Thank you, sir," answered the man in a weak voice, "but first, I must know where you are going." Walton did not understand why a man who was almost dead would ask these questions, when his life was *in danger*. But he said, "We're exploring the North Pole, sir." The strange man smiled and said to himself, "North is good." Then, he let Walton's men help him up to the ship.



“先生，您好！这位是我们的船长。”一位水手对下面的人说，“我们能帮助您吗？您愿意上我们的船吗？”

“您看来快要死了，朋友！”沃尔顿道，“请让我们来帮助您。”“谢谢您，先生，”那个人用微弱的声音说，“但首先我要知道您要到哪儿去。”沃尔顿难以理解一个生命垂危的人居然还会问这样的问题。但他还是说，“先生，我们正要到北极去探险。”陌生人微微一笑，自言自语道，“北极不错。”然后他才让沃尔顿的人将他扶上了船。那个人上船后，船上的医生告诉沃尔顿那人的双腿几乎已冻坏，而且身体极度瘦弱，他可能已有很多天没吃过东西了。“给他裹上几条毯子，把他放在火炉边上，”沃尔顿吩咐。“等他暖和过来后，让

enormous: *adj.* 巨大的
an enormous amount of money—笔巨款
in danger: 处于危险之中